

كورس تعلم الترجمة المبسط

الحلقة الثانية

تعتبر الترجمة أحد فروع المعرفة اللغوية، فهي مهمة للغاية. فهي بشكل أول بأخر تفيدنا، حتى وإن لم نستخدمها يومياً ولكنها تفيدنا في الأوقات الصعبة كالاختبارات أو إذا صادفنا جمل إنجليزية في حياتنا العملية ونريد ترجمتها، أو صادفنا جمل باللغة العربية وأريد أن أترجمها بنفسى الى الإنجليزية ولكن أحياناً لا أدري ما المقصود من منها أو كيف أترجمها بشكل الصحيح ولكن لا أدري كيف! ولهذا الغرض سنتعلم اليوم كيفية ترجمة الجمل الى اللغة الإنجليزية بطريقة سهلة ومبسطة جداً.

➤ اقرأ الفقرة التالية:

اللغة الإنجليزية هي لغة مهمة جداً. فهي ضرورية ان كنت تريد السفر الى الخارج. فلا يمكنك ان تتواصل مع الاخرين وانت لا تعرف بعض الكلمات والتعابير الإنجليزية. اضافة الى ذلك، إنها ضرورية جداً للعمل لكي تنجح وترتقي بمستواك.

كيف يمكنني أن أترجم هذه الفقرة؟ إنني لا اعرف كيف! حسناً لا ترتعب ان الامر سهل جداً فقط تابع مع الخطوات التي وضعها لنا المدرب أحمد سبيته المشهود له بالخبرة وهو بدوره سيطلعك عن اسرار الترجمة السريعة لهذه الجمل!

❖ أولاً: يجب ان احدد هل هذه النص "سؤال أم جملة"

بطبيعة الحال يتم تحديد إذا ما كانت العبارة أو النص المكتوب "سؤالاً أم جملة" من خلال قراءة النص. فعند قراءة النص إن وجدت أداة سؤال فإن النص المكتوب تلقائياً يكون سؤالاً أما لم أجد أداة سؤال فأنها بهذه الحالة تعتبر جملة تصريحية أو جملة عادية.

❖ ثانياً: يجب على أن احدد زمن هذه العبارة أو الجملة.

بعد تحديد إذا ما كانت هذه العبارة أو الجملة "سؤالاً أم جملة تصريحية" على أن احدد زمن الجملة من خلال الفعل الموجود بالجملة أو السؤال. فزمن الجملة مهم جداً عند الترجمة ولفهم النص أكثر على أن اعرف هل هذه الجملة أو السؤال تتحدث عن شيء حصل بالماضي، أم شيء في الوقت الحالي يحدث أم هي تتحدث عن شيء في المستقبل. وبالمختصر المفيد على تحديد إذا ما كانت الجملة (ماضي أو مضارع أو مستقبل)

❖ تذكر

خلال عملية ترجمة فقرة تتكون من عدة سطور، نقوم بتقسيم الفقرة حسب النقطة والفاصلة. فعند وجود نقطة، هذا يعني ان الجملة قد انتهت ويمكننا فصلها وترجمتها على حدا. اما في حالة الفاصلة، فالأمر متروك لك، فيمكنك فصلها وترجمتها ويمكنك ترجمة الفقرة الى حين وجود نقطة.

دعونا الان نطبق الخطوات على الفقرة التالية السابقة ونحللها:

• اللغة الإنجليزية هي لغة مهمة جدا

أولاً: لا تحتوي الجملة على أداة سؤال، وبالتالي فهي ليست سؤال. أنها جملة عادية.

ثانياً: فعل الجملة يدل على الزمن المضارع البسيط كونها تتحدث عن حقيقة، إذن سنستعمل الفعل في التصريف الأول بدون أي إضافات

وعليه فإن ترجمة الجملة تصبح كالتالي:

English language is a very important language.

• فهي ضرورية ان كنت تريد السفر الى الخارج

نلاحظ هنا ايضاً انه لا يوجد علامات سؤال في الجملة وبالتالي هي جملة عادية وليست جملة سؤال.

ثانياً: نلاحظ ان الفعل ايضاً يتحدث عن حقيقة واتلي هي ان اللغة الإنجليزية مهمة إذا كنا نريد ان نساfer الى الخارج. وعليه فإن الجملة تصبح كالتالي:

It's a necessary language to travel abroad.

➤ ويمكننا استبدال "to travel abroad" بهذه العبارة "for travelling abroad" فهي تؤدي نفس الغرض.

• فلا يمكنك ان تتواصل مع الاخرين وانت لا تعرف بعض الكلمات والتعبيرات الإنجليزية

نلاحظ انه لا يوجد أداة سؤال في الجملة إذا انها جملة تصريحية. ثانياً بالنظر الى الجملة، فأنها تتحدث عن أيضاً عن حقيقة أي انها في زمن المضارع البسيط. إذا سنستعمل الفعل في التصريف الأول. وعليه تكون كالتالي:

It's not possible/You cannot communicate with others without knowing some words and expressions in English.

➤ ويمكنك استبدال "It's not possible" بالعبارة التالية "You cannot" فكلاهما يعبر عن نفس الشيء

• اضافة الى ذلك، إنها ضرورية جداً للعمل لكي تنجح وترتقي بمستواك

لا تحتوي الجملة على أداة سؤال إذن فهي جملة تصريحية. وأيضاً عند قراءة الجملة سنجد ان الفعل ايضاً يتحدث عن زمن المضارع، كونها تتحدث عن حقيقة. وعند ترجمة الكلمة الجملة سنجد التالي:

In addition to/Additionally, it's is necessary for work to success and improve your level.

➤ ويمكنكم استبدال عبارة "In addition to" بهذه العبارة "Additionally" فهي تعطي نفس المعنى

❖ كلمات مهمة وردت خلال الدرس

معناها	الكلمة
ضروري	necessary
السفر الى الخارج	travel abroad
يتواصل	communicate
تعبيرات	expressions
بالإضافة الى / إضافة الى انه	Additionally, / In addition to
يحسن	improve
يضاعف - يرفع مستوى	scale up
يرتقي	upgrade

إذا اعجبكم الدرس - اكتبوا لنا بالتعليقات (: